

Recuerdos de Melià

Friedl Paz Grünberg¹

Quiero pedir disculpas por participar en este encuentro, recordándonos de Melià, en forma algo desordenada. Durante los últimos años me he retirado un poco del mundo, un proceso que hace algunos meses se aceleró a través de la ida de Celso Aoki con el cual mantenía todavía el enlace con el mundo *guarani* en una forma concreta, a pesar de la gran distancia geográfica.

Mi relación con Melià no era nada académica. Se basaba en nuestro deseo de acercarnos al mundo *guarani* a través de experiencias personales. Escuché por primera vez de Melià en 1971, poco después de mi llegada al Paraguay, hablando todavía muy poco castellano y nada de *guarani*. Supe de la Conferencia Episcopal y que Melià, que entonces era su Secretario General, había dicho durante este encuentro - tratando de la "cuestión indígena": "*Y porqué los quieren hacer todos culpables?*"

Yo crecí en la pesada fase de posguerra en Austria, sin educación religiosa. Ya mis abuelas y abuelos habían salido de la Iglesia y toda la familia mantenía distancia hacia sus estructuras y parte de sus valores. No sé entonces de dónde vino mi crítica en contra del concepto cristiano de "culpabilidad", pero estaba ahí intensamente. ¡Se imaginan qué fuerte era el impacto de escuchar esta frase de la boca de un Sacerdote! Quería entender el trasfondo.

Tomó algún tiempo hasta que pude leer *Ayvu Rapyta* de Cadogan, encontrando en este libro el concepto *mbya* de: "*ojavy Ñande Aryguakuérype* - errar en contra de los 'Encima de Nosotros'". "Errar" no tiene el mismo significado como "hacerse culpable".

La intensa fase de aprendizaje junto con Melià comenzó en 1972 cuando en su tiempo libre vino a visitarnos en Consuelo'i, una pequeña comunidad *Paĩ Tavyterã* en el Dpto. Amambay. Jorge y yo hemos pasado allá nuestra primera fase de aprendizaje. Nuestro hijo comenzó a hablar como su primera lengua el *guarani*, hablándola con nosotros y con *Pa'i Tolo* – como lo llamaron los *Paĩ* y, por lo tanto, nosotros también.

Melià y yo compartimos nuestras observaciones y experiencias, queriendo entender en qué se basaba la fuerza de las mujeres *guarani*, los procesos de educación de los niños y las raíces de la vitalidad de la religiosidad *paĩ* - para nombrar no más los temas más importantes.

Cuando en 1973, por razones de trabajo, nos hemos mudado a Pedro Juan Caballero, Melià vino para participar en las fiestas grandes en las comunidades *paĩ*: el '*avati kyry* – la bendición del maíz blanco' y el '*mitã pepy* – la iniciación de los muchachos'. También comenzamos a transcribir, y en parte traducir, las horas de grabaciones que Jorge y yo hemos hecho durante nuestras estancias en las comunidades. Yo aprendí a transcribir *guarani* y Melià llegó a conocer muchas palabras típicamente *paĩ*. También me explicó muchos conceptos y contextos que yo no entendía todavía.

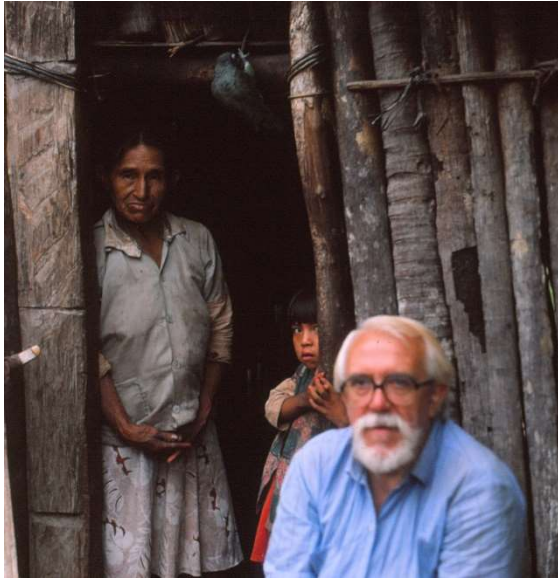
Otro tema que teníamos en común era nuestra posición crítica hacia la escuela. Cuando hemos comenzado a formar el "Proyecto *Paĩ Tavyterã*" con fondos desde Alemania y Austria hubo una fuerte presión de incluir trabajos de alfabetización. Sin embargo, los *Paĩ* se negaron de querer saber algo de la escritura y yo los defendí frente a las agencias, explicando sus valores y sus razones para llegar a esta decisión.

Un día, fines del año 1974, llegó una comitiva *paĩ* a la casa del proyecto pidiendo formalmente el apoyo para que personas que ellos iban a elegir (en cantidad limitada), aprendan a leer y escribir. Dijeron que estos conocimientos nunca deberían ser enseñados a niños menores de 12 años. La condición para una cooperación con el proyecto era que ellos primeramente elijan los temas tradicionales (*teko ymaguare*) a ser tratados y, después, juntos seleccionamos los temas 'nuevos' (*teko pyahu*), considerados útiles para que los conozcan.

Melià y yo nos metimos con entusiasmo en este trabajo, para ambos era una de las fases de trabajo de campo más interesantes. Yo me dediqué a la introducción de las letras, con una metodología adaptada a sus formas de vida. La parte de anotar los textos tradicionales que Melià ha tomado, era un gran desafío. Un *Paĩ* de edad nos dictó cada día un tema, sin dar informaciones adicionales. Hubo muchas partes que ni Melià entendió. Pero teníamos la esperanza que nuestros compañeros de trabajo en el proyecto, todos paraguayos, nos podrían ayudar. Al mirar los textos, uno de ellos dijo bien indignado: "creo que esto es más bien chino, pero no *guarani*."

En 1976 Melià fue expulsado del Paraguay. Después de unos meses en Austria volví el mismo año con mi familia al Paraguay para continuar realizando nuestro compromiso con los *guarani*. Ya que casi todos nuestros compañeros de trabajo estaban en la cárcel - en el contexto de la última gran "limpieza política" de la dictadura Stroessner - hemos buscado otras vías para hacernos útil. A invitación de Melià yo me fui a Resistencia, Argentina, para juntos intentar la traducción de los textos tradicionales del segundo libro de alfabetización *paĩ*. Queríamos incluirlos en la publicación del libro: "Etnografía *Paĩ Tavvyterã*"². Usamos un muy viejo ejemplar del Tesoro de Montoya como instrumento más importante para este trabajo, no pocas veces cayéndose unas hojas al suelo. Como estaba embarazada, me pesó bajarme para levantarlas, en un momento Melià dijo: "este libro habrá que editar de nuevo". Hemos conseguido traducir la mayoría de las partes difíciles de los textos, en parte "*vai, vai* – así, así", como se dice. De hecho, era un trabajo casi sin fin, una última pequeña frase nos tomó 15 años hasta llegar a entenderla.

En los años 1980 Melià vino varias veces para visitarme en mi casa en Austria. Para intercambiar experiencias, pero también como visita familiar, ya que él tomaba algo como el papel de tío para mis hijos. Creo que poca gente sabe de sus estadías entre los Enawenê-Nawê, un pueblo de la Amazonía brasileña, entonces recién contactado. Estando entre ellos tenía que dejar todos sus bienes atrás: ropas, libros, lentes, sólo le permitieron de llevar un par de chinelas porque no aguantó el calor de la arena en sus plantas. Sus relatos me dieron una impresión de una vida todavía no cargada por el peso de la "civilización". Y yo le conté de mi camino de meditación con diferentes tradiciones de Asia en el cual he entrado, porque quería encontrar la religiosidad que he conocido entre los *Paĩ* para mí como persona. Era obvio que no se trataba de "hacerme india", pero sentí que esta calidad debe existir de alguna manera para todos humanos. No pocas veces he descubierto en las tradiciones des Sabiduría (de Asia) informaciones que me ayudaron a entender el mundo *guarani* un poco mejor. Discutimos entonces muchos temas, por ejemplo: ¿cómo funciona una curación espiritual? ¿cuáles podrían ser las habilidades de un '*tesapyso* – vidente' para encontrar el nombre espiritual (*tupã'éry*) de un alma? ¿cómo funciona el "*ahecha che aképe* - vi en mi sueño"? ¿cómo se realiza un *paje vai*? - y muchos temas más.



En 1988 fuimos contratados para hacer una evaluación de "quince años de experiencias de trabajo del 'Proyecto *Paĩ Tavyterã*'". Una experiencia positiva, emocionante, pero también con cambios y 'modernismos' en la vida *paĩ*, para *Pa'i Tolo* a veces difíciles de experimentar

Hacia fines de 1980 Melià consiguió, a través de una pequeña ONG austriaca, la financiación para la reedición de *Ayvu Rapyta*³ y la edición del manuscrito incompleto de Cadogan del: "Diccionario *Mbya Guarani* – Castellano"⁴. Hemos querido también editar algunos textos de los *Paĩ*, pero ésta parte del proyecto no fue aceptado. Me concentré entonces en la edición del diccionario, pero paralelamente escribí un libro en alemán sobre nuestras experiencias entre los *Paĩ-Tavyterã*, traduciendo también algunos de sus cantos y rezos – al alemán⁵.

Terminando estos trabajos con éxito - como suele ser, tomó algunos años - Melià me preguntó si podría trabajar en una nueva transcripción del Tesoro de Montoya. El mismo se dedicó al "Catecismo"⁶, junto con su secretaria Angélica Otazú, el "Vocabulario"⁷ fue trabajado mayormente por Antonio Caballos (exjesuita de la Andalucía) y yo me metí en la aventura de adaptar las reglas de transcripción - desarrolladas junto con Melià durante muchos años - a la manera muy audaz de Montoya de escribir el *guarani*, buscando a visibilizar también las "palabras ocultas" del "Tesoro"⁸ e incluyendo los "voces internas" que Cadogan⁹ ha encontrado y publicado.

En aquel tiempo hubo en el Paraguay varios intentos de unificar la forma de escribir el *guarani* paraguayo, especialmente para las escuelas. Melià sintió la fuerte presión de adaptarse a estas formas, pero decidimos de mantener nuestra forma de transcribir el *guarani* indígena, siguiendo también a las indicaciones de la lingüística aplicada internacional. Este trabajo nos trajo muchos desafíos. Para solucionarlos nos hemos encontrado tres veces en Mallorca, disfrutando de la generosidad de su familia y más o menos cada segundo, tercer año en mi casa en Austria.

Ya que ayer se ha mencionado algunas de las debilidades de Melià: él no tenía idea de los muchos trabajos que una ama de casa tiene que cumplir. Comenzamos a reunirnos en la mañana. En cuanto yo cocinaba el almuerzo, él hizo un paseo. Después del almuerzo durmió una siesta, mientras tanto yo me dediqué a la limpieza de todo tipo, comprar los alimentos, dar atención a mi hija, etc. Trabajamos juntos por la tarde – él estaba bien descansado – hasta que yo tenía que preparar la cena y él se fue a la misa en el pueblo vecino. No se daba cuenta que, en Europa, aparte de gente con un ingreso bastante alto, no tenemos ayuda en la casa, tenemos

que mantenerla solas. A veces estaba muy agotada después de su visita, pero también muy llena por los muchos y muy ricos intercambios.

Con todos obstáculos que aparecieron – también de fondos financieros – nos tomó más de 10 años para terminar este trabajo. Melià casi nunca se quejó abiertamente. Pero sentí que estaba decepcionado porque esta gran obra - la reedición y actualización de los cuatro tomos de la obra de Montoya - no había tenido más aceptación ni en el Paraguay, ni a nivel científico internacional.

El trabajar con Melià era muy rico, pero lo más valioso para mí era el espíritu con que encaminaba sus obras, sus charlas, sus reflexiones y su manera de compartir momentos emocionantes y profundos de su vida. Esto me llena con gratitud.

GRACIAS.

¹ Contribución durante el seminario "Mundo Melià": 9/12 – 10h – Contribuições de Melià, SJ aos estudos linguísticos e culturais. <https://www.youtube.com/watch?v=fpDexBb034M&feature=youtu.be> 2020-12-16

² MELIÀ; Bartomeu, GRÜNBERG, Friedl y Georg Los *Paĩ Tavyterã*. Etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo. CEADUC, CEPAC. Asunción 2008

³ CADOGAN, León *AYVU ROPYTA*. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá. Biblioteca Paraguaya de Antropología – Vol. XVI. Fundación "León Cadogan". CEADUC-CEPAG. Asunción 1992

⁴ CADOGAN, León Diccionario *MBYA-GUARANI* – CASTELLANO. Biblioteca Paraguaya de Antropología – Vol. XVI. Fundación "León Cadogan". CEADUC-CEPAG. Asunción 1992

⁵ GRÜNBERG, Friedl Auf der Suche nach dem Land ohne Übel. Peter Hammer Verlag, Wuppertal 1995. <http://guarani.roguata.com/de/content/text/die-inspirierten-worte-teil-i-pai-tavytera>

<http://guarani.roguata.com/de/content/text/die-inspirierten-worte-teil-ii-mbya>

⁶ MONTOYA, Antonio Ruiz de CATECISMO de la Lengua Guaraní. CEPAG Asunción 2008

⁷ VOCABULARIO de la Lengua Guaraní. CEPAG Asunción 2002

⁸ TESORO de la Lengua Guaraní. CEPAG Asunción 2011

⁹ CADOGAN, León Registro de algunas voces internas del Tesoro de la lengua guaraní del P. Antonio Ruiz de Montoya, S.J. En: Extrait du BULLETIN de la Faculté des LETTRES de STASBOURG, 41^o Année, N^o 8, Mai-Juin 1963, pp. 519-534